

**К.А. Бурмистрова,
Л.В. Ступникова**

Круглый стол как способ итогового контроля уровня сформированности профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции у студентов юридического профиля

Статья посвящена проведению итогового контроля в форме круглого стола с целью установления уровня сформированности профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции у студентов юридического профиля. Круглый стол позволяет повысить самостоятельность учащихся в процессе обучения, одновременно развивать речевые умения и умения аудирования, способствует развитию у студентов беглости иноязычной речи и повышает их уверенность в себе.

The article concerns arranging a round table talk as a final control over the level of law students' development of professional intercultural communication skills. A round table talk encourages the students' autonomy, helps simultaneously develop the students' speaking and listening skills, develops the students' fluency, increases their confidence and strengthens the relationships within the students' community.

Ключевые слова: профессиональная межкультурная коммуникативная компетенция; обучение англоязычному юридическому дискурсу; круглый стол; итоговый контроль.

Keywords: professional intercultural communication skills; teaching English legal discourse; round table talk; final control.

Результатом профессионально ориентированного обучения студентов юридического профиля иностранному языку является формирование у них профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции, позволяющей им эффективно участвовать в профессиональной межкультурной коммуникации, то есть в «процессе непосредственного взаимодействия «деловых культур», который осуществляется в рамках несовпадающих (в большей или меньшей степени) национальных стереотипов мышления и коммуникативного поведения, что существенно влияет на взаимопонимание и установление взаимоотношений сотрудничества между общающимися сторонами» [5: с. 27].

Особое значение в рамках формирования профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции приобретает разработанный специалистами в области лингводидактики в последние годы компетентностный подход к обучению иностранным языкам, который призван служить целям модернизации российского образования на всех ступенях его реализации. «Внедрение компетентностного

подхода произвело своего рода революционные изменения в целях, содержании, методах, приёмах подготовки современных профессионалов для различных областей деятельности государства и общества» [8: с. 66].

Профессиональная межкультурная коммуникативная компетенция специалиста юридического профиля включает в себя следующие компоненты:

– лингвистическая компетенция — знание юридической терминологии и правил её функционирования в речи, умение использовать юридические термины в осмысленных высказываниях;

– социолингвистическая компетенция — умение выбрать нужную лингвистическую форму в соответствии с ситуацией общения и коммуникативными целями;

– предметная компетенция — профессиональные знания в области юриспруденции и способность применять эти знания на практике;

– социокультурная компетенция — знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения юридического профессионального сообщества страны изучаемого языка, его обычаев, этикета, истории, культуры, национальных стереотипов;

– социальная компетенция — желание и умение участвовать в профессиональной коммуникации с иностранными партнёрами, выбирая «наиболее эффективный способ выражения мысли в зависимости от условий коммуникативного акта и поставленной цели» [9: с. 141];

– стратегическая компетенция — умение использовать вербальные и невербальные средства для заполнения пробелов в знании иностранного языка;

– дискурсивная компетенция — умение «использовать определённые стратегии для конструирования и интерпретации текста» [9: с. 142], дающее будущему юристу возможность порождать различные типы дискурса в процессе профессионального общения (юридическое консультирование, презентация на юридическую тему, юридическое письмо и т. д.).

Для эффективного формирования у студентов профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции на каждом этапе обучения используются следующие виды контроля: 1) предварительный контроль, позволяющий установить исходный уровень владения языком; 2) текущий контроль, направленный на проверку усвоения определённой части учебного материала; 3) промежуточный контроль, дающий возможность судить об освоении определённой темы изучаемого материала; 4) итоговый контроль, имеющий целью установить уровень сформированности профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции, достигнутый в результате прохождения значительного по объёму материала.

При обучении англоязычному юридическому дискурсу итоговый контроль обычно проводится в конце семестра или учебного года, когда студентами изучен целый ряд профессионально значимых тем. Некоторые учёные [9] считают целесообразным использовать различные специальные тестовые задания для проведения итогового контроля. Мы не отрицаем полезность таких тестов,

однако придерживаемся мнения, что проведение подобного контроля в устной форме более эффективно. По этой причине мы разработали технологию проведения итогового контроля в форме круглого стола.

Важнейшая форма коллегиального сотрудничества — беседа за круглым столом, представляющая собой разговор между равноправными членами коллектива и формирующая умение слушать и слышать, которое является «одним из важнейших умений, необходимых для успешного осуществления дискуссионного общения» [6: с. 94]. Круглый стол в некотором смысле символизирует равноправие участников дискуссии: каждое место за столом имеет одинаковое значение [7]. Представление о «круглом столе» как символе равенства и благородства восходит к Артуровским легендам. Впервые понятие «круглого стола» было употреблено в 1150 году в истории о короле Артуре, который ввёл особую форму рассадки гостей на мероприятиях для того, чтобы гости пиршеств не спорили друг с другом о лучшем месте и могли чувствовать себя равноправными. Основной и традиционный замысел круглого стола — полное равенство присутствующих на нём людей, отказ от субординации. За круглым столом идёт фактически общий разговор, каждый участник встречи чем-то обогащает его, может выступить как с развёрнутым мнением, так и подать короткую реплику, выразить одобрение, согласие или несогласие.

Мы использовали круглый стол как вид итогового контроля при проведении обучения англоязычному юридическому дискурсу на 2 курсе дневного и вечернего отделений Международно-правового факультета ВАВТ. Контролируемым материалом выступали шесть юридических тем, изучаемых в соответствии с Программой по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения направления «030900.62 Юриспруденция» [2] в рамках второго семестра 2 курса, а именно: 1) «International Law»; 2) «Comparative Law»; 3) «Contract Law»; 4) «Commercial Law»; 5) «Litigation and Arbitration».

Изучение данных тем основывалось на учебниках «Introduction to International Legal English», «Дополнительный материал к учебнику 'Introduction to International Legal English'» и «Law Today» [1; 3; 4].

В начале семестра преподаватель объяснил студентам, каким образом будет организован контроль по итогам семестра. Подготовка к итоговому круглому столу проводилась на протяжении всего семестра. При проведении промежуточного контроля учащимся предлагалось подготовить презентации, которые дополняли и расширяли изучаемые юридические темы. Презентации были посвящены различным правовым документам, международным организациям, известным судебным делам, правовым концептам и принципам и т. д., на которые ссылаются авторы учебников. Таким образом, к моменту проведения итогового круглого стола студенты получили солидный «багаж» знаний как профессиональных, так и языковых.

Круглый стол относится к групповому виду контроля (задание изначально адресуется всем участникам группы), и его успех во многом определяется правильной технологией его проведения. Преподаватель играет важную роль в подготовке круглого стола, поскольку в его задачи входит составить сценарий беседы

и определить её участников. Основопологающим принципом ведения круглого стола является разделение общей темы на ряд подтем. В результате появляется возможность целенаправленно переходить от одного положения к другому и ставить соответствующие вопросы. Например, темы круглого стола, проводимого во втором семестре 2 курса, подразделяются на следующие подтемы:

I. **International Law** (1) public and private international law, international institutions; 2) supranational law, developments in the EU law; 3) the history of development of international law, current difficulties; 4) legal instruments: communications, decisions, directives, etc.);

II. **Contract Law** (1) different types, essential elements; 2) requirements for formation; 3) breach of contract, remedies; 4) contract dispute, conditions and warranties);

III. **Commercial Law** (1) work of a commercial lawyer; 2) agency law, regulations, directives etc.; 3) commercial law internship);

IV. **Litigation and Arbitration** (1) litigation; 2) types of ADR (alternative dispute resolution); 3) online dispute resolution).

Преподаватель, ответственный за проведение круглого стола, составляет список тем и подтем, которые должны быть затронуты в ходе обсуждения. Этот список раздаётся всем участникам за две недели до мероприятия, чтобы студенты заранее понимали, на что будет направлен итоговый контроль.

Участие в круглом столе принимают все студенты курса независимо от их уровня владения языком. Поскольку при зачислении в ВАВТ студенты Международно-правового факультета находятся на разных уровнях владения языком, программа предусматривает уровневое деление групп на 2 потока с постепенным выравниванием за счёт интенсификации обучения. В нашем случае студенты всего курса объединяются в специально сформированные преподавателем, ответственным за проведение круглого стола, команды (8–10 студентов), в каждую из которых включены студенты из разных групп курса, чьё владение иностранным языком находится на уровнях B1, B2, C1. Это даёт возможность учащимся наиболее объективно оценить достигнутый уровень владения иностранным языком и мотивирует их дальнейшую учебную деятельность, так как им приходится работать в непривычной для них обстановке с коллегами из других групп и таким образом они могут увидеть и оценить как успехи, так и просчёты своих однокурсников из других групп.

В обязанности преподавателя входит ознакомить участников круглого стола с основными правилами его проведения, а именно:

- каждый участник должен подготовить табличку, на которой будут указаны его имя и роль, если таковая предусмотрена круглым столом;
- ведущий должен осуществлять единоличное управление круглым столом;
- каждый участник, желающий задать вопрос или отвечающий на вопрос, должен получить разрешение ведущего;
- все участники должны вести записи во время круглого стола, чтобы не терять нить обсуждения.

Важно определить количество времени, которое будет отведено на проведение круглого стола (в нашем случае это 2 академических часа).

Хотя участники круглого стола обладают равными правами, чёткое направление хода дискуссии за круглым столом — необходимое условие его успеха. По этой причине очень важна подготовка студента, которому поручено ведение круглого стола. Он не должен выступать по отношению к коллегам как представитель преподавателя. Ведущий круглого стола выполняет двойную функцию, являясь одновременно председателем и участником. С одной стороны, он должен быть нейтральным посредником, держащим в руках нити дискуссии и направляющим её к цели. С другой стороны, ведущий — равноправный участник дискуссии, который обязан высказать своё собственное мнение по обсуждаемым вопросам.

При подготовке к круглому столу ведущий составляет план его проведения, опираясь на список тем и подтем, предложенных преподавателем, и определяет количество времени, которое будет отведено тому или иному вопросу во время обсуждения. В противном случае ряд вопросов может остаться неохваченным.

В обязанности ведущего входят следующие моменты: 1) приветствие аудитории, установление контакта; 2) ознакомление участников с планом круглого стола; 3) следование предложенному плану и времени, отведённому на обсуждение вопросов; 4) предоставление слова участникам; 5) стимулирование коллег принять участие в обсуждении; 6) подведение итогов круглого стола, размыкание контакта.

Все участники круглого стола получают заранее список определённых устойчивых фраз, помогающих им представить кого-то или представиться самому, предоставить кому-то слово (*Let me introduce...; I'd like to give the floor to... (для ведущего)*); фраз, выражающих согласие и несогласие с точкой зрения говорящего (*I completely (absolutely, totally) agree with you; I couldn't agree more; There is nothing more to add to this; Well, I agree with you on the whole, but...; I can agree with you to a certain extent but...; You definitely have the point here but I'd like to add that... etc.*); вежливых клише для прерывания собеседника (*Sorry to interrupt you but...; Yes, but if I can interrupt you..., etc.*) или, наоборот, для того чтобы показать, что его точка зрения представляет интерес (*That's a good idea...; How interesting! etc.*) и т. д.

Если преподаватель, ответственный за проведение круглого стола, не уверен, что студенты будут активно участвовать в обсуждении, можно выделить для участников некоторые роли и тем самым обеспечить большую индивидуальную подготовку к итоговому контролю. Например, можно предложить роли экспертов по различным юридическим темам: эксперт по арбитражу, эксперт по договорному праву и т. д., в задачу которых будет входить консультирование и вынесение экспертных оценок по вопросам той области права, где они являются специалистами. Можно выделить роль аналитика, задачей которого будет следить за ходом обсуждения и вести записи, а в конце круглого стола выступить с заключительной речью, в которой он подведет итог состоявшемуся обсуждению. При этом следует учесть, что наделение участников круглого стола ролями может нарушить спонтанность обсуждения и привести к тому, что каждый участник будет готов обсуждать только те вопросы, в которых он является экспертом.

Роль преподавателя, присутствующего при проведении круглого стола, заключается в оценивании сформированности профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции у его участников. Преподаватель

Таким образом, круглый стол выполняет все функции контроля. *Диагностическая* функция заключается в определении уровня владения языком студентами в соответствии с программными требованиями [2]. Обсуждение в рамках круглого стола способствует повторению и закреплению пройденного на занятиях материала, что выполняет *обучающую* функцию контроля. *Управляющая* функция контроля проявляется в разработке методики проведения круглого стола, подготовке и использовании специальных учебных материалов. *Корректирующая* функция контроля состоит в том, что на основе данных, полученных в ходе контроля, преподаватель вносит изменения и дополнения в процесс обучения. Итоговый контроль, организованный в форме круглого стола, создаёт у студента положительную мотивацию для дальнейшего обучения и тем самым выполняет стимулирующую функцию. Круглый стол имеет *оценочную* функцию, так как позволяет сделать вывод о результатах деятельности учащихся и эффективности самого процесса обучения.

Круглый стол, дающий возможность наиболее эффективно использовать учебное время, отведённое на проведение итогового контроля, способствует развитию у студентов самостоятельности в процессе обучения, одновременно развивает их речевые умения и умения аудирования, способствует развитию беглости иноязычной речи и повышает их уверенность в себе, укрепляет отношения в студенческом коллективе. Этот вид работы занимает важное место при формировании профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции студентов юридического профиля, помогая готовить их к работе по специальности на уровне мировых стандартов, к постоянному профессиональному росту, к социальной и профессиональной мобильности.

Библиографический список

Источники

1. Бурмистрова К.А., Ступникова Л.В. Дополнительный материал к учебнику «Introduction to International Legal English». М.: ВАВТ, 2012. 99 с.
2. Программа по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения по направлению «030900.62 Юриспруденция», квалификация (степень) — бакалавр юриспруденции Международно-правового факультета ВАВТ / Под ред. Н.В. Данчеевой. М.: ВАВТ, 2013. 26 с.
3. Krois-Lindner A., Firth M. Introduction to International Legal English. A course for classroom and self-study use. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 160 p.
4. Powell R. Law Today. London: Longman, 2001. 128 p.

Литература

5. Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистический и дидактический аспекты): автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 1997. 42 с.
6. Ионова А.М. Особенности обучения дискуссионному общению студентов-международников // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2009. № 2 (4). С. 93–97.

7. *Календжян С.О.* Техника ведения беседы за круглым столом как средство руководства // URL: [http:// www.elitarium.ru](http://www.elitarium.ru), свободный.

8. *Тарева Е.Г., Казанцева Е.М.* Деятельностно-компетентностный подход к созданию учебных пособий для подготовки бакалавров // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2011. № 2 (8). С. 65–77.

9. *Щукин А.Н.* Обучение иностранным языкам. Теория и практика. М.: Филоматис, 2006. 476 с.

References

Istochniki

1. *Burmistrova K.A., Stupnikova L.V.* Dopolnitel'ny'j material k uchebniku «Introduction to International Legal English». М.: VAVT, 2012. 99 s.

2. Programma po discipline «Anglijskij yazyk» dlya studentov ochnoj formy' obucheniya po napravleniyu «030900.62 Yurisprudenciya», kvalifikaciya (stepen') — bakalavr yurisprudencii Mezhdunarodno-pravovogo fakul'teta VAVT / Pod red. N.V. Danchevoj. М.: VAVT, 2013. 26 s.

3. *Krois-Lindner A., Firth M.* Introduction to International Legal English. A course for classroom and self-study use. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 160 p.

4. *Powell R.* Law Today. London: Longman, 2001. 128 p.

Literatura

5. *Astafurova T.N.* Strategii kommunikativnogo povedeniya v professional'no-znachimy'x situacijax mezhkul'turnogo obshheniya (lingvisticheskij i didakticheskij aspekty'): avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk: 13.00.02. М., 1997. 42 s.

6. *Ionova A.M.* Osobnosti obucheniya diskussionnomu obshheniyu studentov-mezhdunarodnikov // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2009. № 2 (4). S. 93–97.

7. *Kalendzhyan S.O.* Teknika vedeniya besedy' za krugly'm stolom kak sredstvo rukovodstva // URL: [http:// www.elitarium.ru](http://www.elitarium.ru), svobodny'j.

8. *Tareva E.G., Kazanceva E.M.* Deyatel'nostno-kompetentnostny'j podxod k sozdaniyu uchebny'x posobij dlya podgotovki bakalavrov // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2011. № 2 (8). S. 65–77.

9. *Shhukin A.N.* Obuchenie inostranny'm yazy'kam. Teoriya i praktika. М.: Filomat, 2006. 476 s.